

THE SAXON NEWS

Volksblatt

Celebrating over 100 years of Saxon Fraternalism

Published by
The Alliance
of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Road
Cleveland, Ohio 44129-1597
Tel: (440) 842-8442

ATS Founded in 1902 September 11, 2015 Issue 19

Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen Heimatortsgemeinschaften e. V.

Vorstand

SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT - AUGUST 4 - 5, 2017!



Invitation and Information letter

Munich, 21 June 2015

Dear Thomas, dear John,

The Demokratische Forum der Deutschen in Siebenbürgen (DFDS) and the Verband der Siebenbürgischen Heimatortsgemeinschaften (HOG Verband) have agreed to organize a common Sachsentreffen of all Saxons in Transylvania. The idea behind this is that parents and grandparents have the chance to show their children and grandchildren their place of birth and homeland.

The main event shall take place from 4. - 5. August 2017 in Hermannstadt.

In order to give all Saxons worldwide the opportunity to participate we have started the preparation of this event quite stage. The kick off meeting for the organization of this event already took place on March 28th in Hermannstadt. The participants of this meeting were all important Saxon organizations like Deutsche Demokratische Forum der Deutschen in Siebenbürgen, Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland, Siebenbürgisch Sächsische Jugend in Deutschland, Bundesverband der Siebenbürger Sachsen in Österreich and the Verband der Siebenbürgisch Sächsischen Heimatortsgemeinden (HOG Verband). During the kick off meeting, the date and the place of the main event were fixed. It was also agreed that an organization team would be build consisting of at least one representative of each Saxon organization. The leaders of the team were already appointed: Hans Gärtner (HOG Verband) and Benjamin Josza (DFDS).

One important aim of the HOG Verband is to ask each Heimatortsgemeischaften (HOG) to hold their own Treffen (gathering) in their own home village during this period. These numerous gatherings may provide additional entertainment after the main event in many different places of Transylvania.

On behalf of the DFDS and HOG Verband we kindly invite all Saxons from USA and Canada to participate on this Sachsentreffen in 2017 in Hermannstadt. We would highly appreciate it if you informed all Saxons from overseas accordingly.

Further details will follow soon.

If you may have questions please do not hesitate to contact me or Benjamin

Hans Gärtner e-mail: geha.gaertner@t-online.de

Benjamin Josza e-mail: bi@fdgr.ro

Kind regards

Hans Gärtner President

Verband der Siebenbürgischen Heimatortsgemeinschaften

Have you always wanted to visit the Homeland of your parents, grandparents, or even great-grandparents?

Would you be interested in in taking a guided tour to Transylvania, which would include this historic Sachsentreffen in Hermannstadt/Sibiu?

Contact the ATS Office if you are interested!

TIMELY - DO NOT DELAY MAILED WEDNESDAY, September 9, 2015

Attention Postmaster: Send all Changes of Address to The Alliance of Transylvanian Saxons 5393 Pearl Road Cleveland, OH 44129-1597

BRANCH 9, CHICAGO By Rose-Marie Hauer

Our meeting was held on September 7th at 8 pm at the Dank Haus. If you can attend the Steuben parade on September 12, please contact President Thut.

Reminder:

Our Banquet will be held on September 19th at the Edelweiss restaurant at 1 pm. Please send your reservations to Rose Hauer as soon as possible (phone 847-685-9821). We are planning a nice afternoon to celebrate Saxon culture and friendships. Tickets are \$10 for members, \$25 for \non-members and children under 10 are free.

Hope you all had a nice and relaxing Labor Day!

PRESIDENT'S MESSAGE

By Thomas J. Manning ATS Nat'l President



Labor Day has passed and the children are now back at school. Be sure to enjoy these warm days that are filled with lots of sunshine. It won't be long before the nights will be cooler and the leaves will begin to turn colors. I hope we will have an extended warm spell before the weather starts to really show us that Autumn is in full swing.

On Friday, August 21st, ATS Trustee, Jake Spor, Chairman of the Audit Committee, along with the ATS Trustees and Treasurer, Denise Aeling-Crawford, performed our annual audit. They found the books to be accurate and in good order. The committee thanked the Home Office staff for their help with the audit. On Saturday, August 22nd, the ATS Board of Directors met for their scheduled Board Meeting. Many committee reports were received. Also, many current issues were discussed and voted upon. One important issue was how we can establish more cultural groups in our local branches. There were various suggestions as to how this could be accomplished. I would require the help of various branches.

Now that the summer season is behind us, many ATS members are putting away their golf clubs and dusting off their bowling balls. On Sunday, September 20th, the first session of the TSBA will be held in Alliance, Ohio, and hosted by Branches 3 and 8. This bowling league is always a great time with lots of Saxon Gemütlichkeit.

Quote of the Day: THE RIGHT THING. "The truth of the matter is that you always know the right thing to do. The hard part is doing it." Sometimes we waffle over what to do in a difficult situation simply because we're reluctant to do what we know we have to do. Maybe there's some sacrifice we don't really want to make. Maybe we're afraid we might alienate someone. Maybe we just don't want to put out the effort it's going to take. So we procrastinate - asking for advice, weighing alternatives, hoping we'll find some way out of the situation. This is usually a futile exercise; we still have to do the right thing.

Take care until next time and may God bless the members of the ATS.

HAVE A NEW ADDRESS?

If you belong to a household receiving two or more *Volksblatts*, or if you have recently moved and have a new address, you can alleviate both situations simply by using the Change of Address Form printed in the *Volksblatt*. We ask that one *Volksblatt* per household be sufficient.

Also, the same form holds good for any of our members who would like to, but are not receiving the newspaper. If you are a member in good standing, you are entitled to receive our publication.

A Glimpse from the Past:

J. Schörwerth's Siebenbürger Band



Michael J. Kautz, a member of ATS Branch 33 in Cleveland sent this 1916 photo to the ATS Home Office for our archives. He is unable to identify all the members of the band, but thought some families in Cleveland might be able to identify one of their relatives. At the center is John Schörwerth, leader of the band. Seated at the far right is Michael Kautz (Michael J.'s father) who became the band leader after the passing of John Schörwerth. Lying on the floor at the left is John Krech and third standing member from the right is George Brantsch, Sr.

The photographer was Henry Haner from Lakewood, Ohio. Perhaps there are some descendants of these musicians who could identify them. Please notify the ATS Home Office if you can add a name to the photograph. We thank Michael J. Kautz for sending us a photo from our early years. Michael J. is currently live in San Diego, CA

The Lighter Side

Jonah and the Whale

A little girl was talking to her teacher about whales. The teacher said it was impossible for a whale to swallow a human because its throat was too small.

The little girl said Jonah was swallowed by a whale because it said so in the Bible. Irritated, the teacher again that it was physically impossible.

The little girl said, "When I get to heaven I will ask Jonah."

The teacher asked, "What if Jonah went to hell?"

"Then you ask him," she replied.

Unruly Child

A man scolded his son for being unruly, but the child rebelled. He got some of his clothes, his teddy bear and piggy bank and proudly said, "I'm running away from home!"

The father decided to look at the matter logically. "What if you get hungry?" he said.

"Then I'll come home and

"And what if you run out of money?" his dad asked.

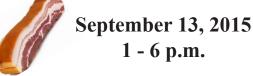
"Then I'll come home and get some," replied the child.

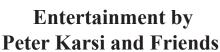
"What if your clothes get dirty?"

"Then I'll let mommy wash them."

Seeing a pattern, the dad concluded, "This kid isn't running away from home, he's going off to college."

Branch 30 Speck Fry 2015





Adults \$15.00 Kids 12 and under \$6.00

Open to the Public



BOWLING DATES TO REMEMBER

September 20 Alliance
October 4 New Castle
November 15 Salem
December 6 Cleveland East

January 10 Cleveland West February 14 Lorain March 6 Youngstown

2016 TSBA Tournament Youngstown April 2 & 3 Alliance of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Rd., Cleveland, Ohio 44129
Telephone: (440) 842-8442

E-mail: office@atsaxons.com Website: www.atsaxons.com

President - National Board of Directors

Thomas J. Manning Br. 2 (814) 864-6072 1027 West 30th St., Erie, PA 16508

First Vice President -

Robert B. Cunningham III Br. 1 (216) 398-7520 9005 Memphis Villas Blvd., Brooklyn, OH 44144-2426

Second Vice President -

Joan Miller-Malue Br. 4 (216) 251-6036 17105 Hilliard Rd., Lakewood, OH 44107

Third Vice President -

John Boehm, Jr. Br. 30 (330) 821-5572 2416 Queensbury Rd. NE, Alliance, OH 44601

Monica M. Weber Br. 4 (440) 356-5936

Secretary-

19625 Riverwood Ave, Rocky River, OH 44116 **Treasurer-**

De

Denise Aeling Crawford Br. 8 (330) 821-5125 15970 Cenfield St. Alliance, OH 44601

Trustees-

Peter Karsti, II Br. 30 (330) 792-2281 4619 Canfield Rd., Canfield, OH 44406 Jacob F. Spor Br. 25 (724) 657-3773 2940 Plank Rd., New Castle PA 16105 Barbara Spack Br 18 (330) 337-7487 1389 Brookview Dr., Salem OH 44460 Hanz G. Hermann Br. 1 (440) 892-0436 29076 Fall River Dr., Westlake OH 44145 Randall Floyd Br. 26 (219) 798-6908 1806 E 73rd Ave, Merrillville IN 46410

Chief Medical Examiner-

Dr. David E. Schuller Br. 33 Cleveland

National Committee Appointees-

 Helen E. Aeling
 Br. 8 Alliance
 (330) 862-2563

 Ingrid Weihs-Ferguson
 Br. 37 Detroit
 (586) 264-6136

 Brianna Mueller
 Br. 10 Columbus
 (614) 834-1060

The Saxon News Volksblatt (ISSN 0894-1165), the official publication of the Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597, is published Bi-weekly.

Annual Subscription rate for non-ATS members USA - \$15; Canada and Europe -\$50

Managing Editors HB Laser Communications, PO Box 45198, Westlake, Ohio 44145. "Periodicals Postage Paid" at Cleveland, Ohio. Postmaster: Send address changes to the Saxon News Volksblatt, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

SECRETARIES TAKE NOTICE:

THE DEADLINE DATE FOR ARTICLES IS WEDNESDAY - 12 NOON.

You may either

MAIL: PO BOX 45198,

Westlake, OH 44145

FAX: (440) 399-9339

E-MAIL: saxonvolksblatt@aol.com

Articles e-mailed will receive an e-mailed confirmation by Noon Thursday. If you did not receive a confirmation, please give us a call.

DEADLINE DATES FOR ARTICLES:

DEADLINE ISSUE

WEDNESDAY, SEPTEMBER 16, 2015 FRIDAY, SEPTEMBER 25, 2015 WEDNESDAY, SEPTEMBER 30, 2015 FRIDAY, OCTOBER 9, 2015

WEDNESDAY, OCTOBER 14, 2015 FRIDAY, OCTOBER 23, 2015

Please have your articles in by 12 Noon.

Did you miss the deadline?

Have you emailed your article past 12 noon? Please call Hanz or Barb Hermann at (440) 892-0436.





ATS OPEN-BOWLING TOURNAMENT RULES

- 1. All bowlers must be Alliance of Transylvanian Saxon members in good standing to participate in this tournament.
- 2. Each bowler will receive 100% of the difference between his or her average and a two hundred ten (210) scratch with no limit on pins.
- 3. Averages to be used are:
 - a) The average of the past five years' tournaments.
 - b) If the bowler has no tournament average then the bowler will establish his or her average after the first three games rolled in the tournament, which will remain the bowler's average for the remainder of the tournament.
- 4. A bowler may bowl only once in each event in this tournament.
- 5. The tournament management has the right to return for correction any entry, which does not comply with the above rules.
- 6. Prizes will be awarded at the ration of at least one (1) prize for each ten entries. One hundred percent of the prize fee must be returned. Prizes will be awarded by handicapped scores and not by gender.
- 7. It shall be the duty of the tournament manager to keep a running record of all bowlers' averages participating in each event.
- 8. Tournament starts on October 24 and ends on October 25, 2015.
- 9. Closing date for entries is October 12, 2015.
- 10. There will be no refunds of fees after October 19, 2015.
- 11. All Event Winners will be determined by actual scores bowled.
- 12. We will start with Doubles Event followed by the Singles Event on Saturday.

ALLIANCE OF TRANSYLVANIAN SAXONS NATIONAL OPEN HANDICAP BOWLING TOURNAMENT hosted by: Youngstown and New Castle **Holiday Bowl** 777 Youngstown-Poland Rd Youngstown, OH **SATURDAY, OCTOBER 24 & SUNDAY, OCTOBER 25, 2015** Branch No. Name, Address & Phone Number of person submitting entry (meal tickets will be held in your name) **Entry Fees Doubles** All Events - Actual Pins Team Singles \$ 50.00 \$20.00 \$10.00 **Prize** \$2.00 \$ 45.00 \$18.00 \$ 9.00 **Bowling** \$ 2.00 <u>\$ 5.00</u> **§ 1.00** Expense \$40.00 TOTAL \$100.00 \$20.00 \$2,00 Prize fee returned 100% - All events is optional Check in on Saturday at 10:30 am DOUBLES: Saturday, October 24, 11:00 am SINGLES: Saturday, October 24, at 1:15 pm

	_	
	6	
Team Event: Sunda	y, October 25, 2015 10:00 a.m. (Che	eck in at 9:30 am)
ime		ATS Cert. No
LL EVENTS	ALL EVENTS	
	1	
	2	
	_	

Deadline for Entries: October 12, 2015
(No Entries after this Date)

All fees MUST accompany this Form No Refunds after October 19, 2015

Submit all Entries to Jacob Spor 2940 Plank Rd, New Castle PA 16105 Any further questions call Jacob at Telephone: (724) 657-3773 or Email: spor2940@verizon.net

Make checks payable to: New Castle Saxon Bowlers

Team Events	
Doubles	
Singles	<u>@</u> \$20.00 = \$
All Events	<u>@</u> \$2.00 = \$
Non-Bowler Sunday Banquet Reservation	
Bowler Sunday Banquet Reservation	
TOTAL ENCLOSED	\$

FRATERNAL CALENDAR

NATIONAL EVENTS

October 24-25, 2015

ATS Open Bowling Tournament

Host: New Castle and Youngstown Bowlers

LOCAL EVENTS

September 11, 2015

Salem Joint Social Dinner 6:30 p.m.

September 14, 2015

Salem Br. 18/19 Joint Mtg 7:30 p.m.

September 16, 2015

Salem Bingo (doors 4:30) Bingo 6:30 p.m.

September 17, 2015

Salem Bar open 8 p.m.-10 p.m.

September 19, 2015

Salem Breakfast Buffet 7a.m.-10a.m.

September 23, 2015

Salem Bingo(doors 4:30) Bingo 6:30p.m.

September 24, 2015

Salem Bar open/ Peanut Night 8:00 p.m.-10p.m.

September 27, 2015

New Castle Last day the Grounds is open Cleveland Br 1 & 4 Membership Banquet **Youngstown Pork Dinner**

October 3, 2014

New Castle Oktoberfest at Cascade Park Cleveland Sachsenheim Clambake Salem 50 Year Dinner (CH) 6:00 p.m.

October 5, 2015

Salem Br. 19 Meeting 7:30 p.m.

October 7, 2015

Salem Saxon Retirees 11:30 a.m.

October 7, 2015

Salem Bingo(doors 4:30) Bingo 6:30p.m.

October 8, 2015

Salem Bar open 8p.m.-10p.m.

October 9, 2015

Salem Joint Social Dinner & Halloween Party (CH) 6:30 p.m.

October 10, 2025

Cleveland Saxon Dance Group Traubenfest

October 11, 2015

Youngstown Branches 22 and 30 meet

October 12, 2015

Salem Br. 18 Trustees Audit 6:00 p.m.

October 12, 2015

Salem Br. 18 Meeting 7:30 p.m.

October 14, 2015

Salem Bingo (doors 4:30) Bingo 6:30 p.m.

October 15, 2015

Salem Bar open 8 p.m.-10 p.m.

October 17, 2015

Salem Breakfast Buffet 7 a.m.-10 a.m.

October 18, 2015

Youngstown Prk Dinner

October 21, 2015

Salem Bingo (doors 4:30) Bingo 6:30p.m.

October 22, 2015

Salem Bar open 8 p.m.-10 p.m.

October 23, 2015

Cleveland Br 1 & 4 Children's Halloween Party

October 24, 2015

New Castle Kids Halloween Party at the Club 3 p.m.

New Castle Fall Festival Party at the Club 7 p.m.

October 28, 2015

Salem Bingo (doors 4:30) Bingo 6:30 p.m.

ober 29, 2015

Salem Bar open/Peanut Night 8p.m.-10p.m.

November 1, 2015

New Castle Fall Sauerkraut Dinner

Youngstown Saxon Club

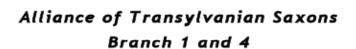


In our Main Ballroom Sunday Evenings DOORS OPEN @ 5PM ~ BINGO STARTS @ 6:45PM \$10, \$15 & \$20 Special Packages • Tear Offs

Birthday Specials • Pig Number

We're wheelchair accessible!

Food Available! Security Inside & Outside!



Cordially invites you to attend the

ANNUAL MEMBERSHIP BANQUET

Sunday, September 27, 2015

Westside Sachsenheim

1:00 pm

Free of charge to Local Dues Paying Members Branches 1 and 4

Non-members: \$12.00

For Reservations call:

Robert Cunningham - (216)398-7520

Deadline for Reservations: September 21, 2015



GREAT FAMILY, FUN FILLED EVENING



CLEVELAND SAXON DANCE GROUP'S ANNUAL TRAUBENFEST

Westside Sachsenheim 7001 Denison Avenue Cleveland, OH

Saturday October 10, 2015 Doors open at 6pm Dinner served at 6:30pm

Enjoy a delicious Roast Pork dinner with all the trimmings!

Performance by the Cleveland Saxon Dance Group

Dancing to the music of the Klang & Gesang

Children will be deputized and will throw all the "grape thieves" in jail.

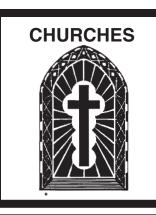
Prepaid reservations are strongly recommended as seating is limited Adults \$18.00 Children ages 4-10 \$9.00

Make checks payable to: The Cleveland Saxon Dance Group Reservations are being taken by: Amanda Seiler-Botsch 18920 Laurel Circle Strongsville, OH 44136

Meal tickets will be held at the door. Please indicate if you wish to sit with specific individuals. Deadline for reservations is October 3, 2015

(216) 235-5240

Adult tickets @ \$18.00 per ticket # Child tickets at \$ 9.00 per ticket
Name
Address
Phone



St. Peter's German and Saxon Lutheran Church

11423 Chicago Rd.
Warren, Michigan 48093
(586) 979-3850
stpeters _church@sbcglobal.net
www.stpeterswarren.or

Rev. Waldemar Gies Pastor pastorgies@sbcglobal.net

10:00 Bilingual Service

Nursery School Coffee following service. Bible Study, Senior Circle, Sunday School, Church Choir, Bell Choir

St. John's Lutheran Church

1000 Ford Road Highland Hts., Ohio (440) 449-1334

Rev. Roberta Davis-Newhouse Pastor

9:00 Worship Service



WEDNESDAY NIGHT BINGO

SALEM SAXON CLUB

Benefitting the
Scholarship Fund
Homemade Dinners,
Sandwiches & Snacks
For Information call
330-222-1770



FOR TIMES.



Chloe Schaef



Katie Hanek

Sachsenheim's Oktoberfest Face Painting Here are a few of the children who had their face painted.



Vala Schobel



Emma Botsch



Andreas Schobel

Maintaining your vision with diet choices

Popeye the Sailor Man said he was "strong to the finish" when he ate his spinach. And then there was Bugs Bunny who doted on his carrots.

Modern science shows they both had the right idea, but it takes more than that. Dr. Emily Chew, spokesperson for the American Academy of Ophthalmology, says that, while diet

can't make your eyesight better, it can keep it from getting worse.

A 10-year National Institutes of Health study showed that a supplement containing vitamins C and E, beta carotene and zinc reduced the risk of developing advanced age-related macular degeneration (AMD) by 25 percent over five years. AMD is the main cause of blindness in the United States.



Their 2006 study of dietary habits showed that lutein and zeaxanthin in leafy greens were the main component of the macula, a small spot in the center of the retina which is responsible for clear vision. Subjects who ate the most fish and greens like kale, collard and spinach had a 40 percent reduction in the likelihood for AMD. At the time no supplements for lutein and zeaxan-

thin were available. Beta-carotene from carrots wasn't found in the macula.

The gene factor was evaluated in the Rotterdam Eye Study. Their good news: if you have bad AMD genes, you can actually eat away the genetic factor by switching to a diet high in A, C, E, antioxidants like zinc, lutein and zeaxanthin, and by eating fish.

She suggests eating fish twice a week and eating greens several times.



We remember our Sisters and Brothers who have departed this life in recent days. Our sincere sympathy is extended to the members of the bereaved families.

James E. Wike
Age 87
Died: August 17, 2015
Branch 30, Youngstown OH

Clarence E. Fearer
Age 88
Died: August 24, 2015
Branch 30, Youngstown OH

With current low prices, pork enthusiasts can go hog wild!

Hog farmers are on track to produce a record amount of pork this year. The new wave of production is bringing lower prices for ribs and sausages for consumers, just in time for autumn barbecues.

Beef prices, on the other hand are high. After years of drought in big ranch states severely shrank the U.S. cattle herd. Retail prices for beef have risen another 12 percent over the past year. In May the price of beef products rose to an average of \$6.06 a pound while pork prices have fallen 10 percent to \$3.70 per pound, according to The Wall Street Journal, the lowest price in two years. And with plenty of pork available, supermarkets are offering special sales as well. You might say that consumers are pigging out.

The falling prices have given pork items like ribs, chops and bratwurst a new edge over steaks and wings as Americans crank up their grills (prices for chicken have been flat). Recently the number of hogs processed for pork was 12 percent higher than a year earlier.

Processors and farmers hope prices won't fall much more. But grillers are creating some delicious barbecued pork rib recipes. They're going hog wild in very creative ways.

The availability pork supplies also reflects the quick turnaround in the industry from the effects of a virus. Vaccines and increased immunity have taken care of that.

At this time, hog farmers are working to restrain growth in herd sizes.

PotPourri

MEDITERRANEAN DIET

LWHOLEGRAI OLEVEGETABLES LEANMEATENI GLBOSVCIOI VUTXDPOULTRYR EMHYERCKVSTYS OEYOREAKHZTEN SFGASDCYEETN LPAUTSOUIDRRU KITRIOURSRVB ECSTOWAFRUITS FENQNVATJORMM SSGGEDTFIBER RHSIFGREENTEA ATTOCIRWCRGMO UCEZISNOITROP

AVOCADO
EGGS
ESPRESSO
FIBER
FISH
FRUITS
GREEN TEA
HEALTHY FATS
HERBS
KEFIR
LEAN MEAT
LEGUMES

MODERATION

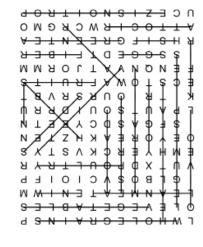
NUTS
OLIVE OIL
PORTION SIZE
POULTRY
RICOTTA
SEEDS
SPICES
VARIETY
VEGETABLES
WATER
WHOLE GRAINS
WINE
YOGURT



"Michael and I are playing 'married.' I'm getting ready and he's sitting in the car beeping the horn."



lch bin ein SiebenbuergeR.de



Martha Scheiner: "Der Kockesch uch de Med"

Siebenbürgisch-sächsisaches Mundartgedicht von Martha Scheiner nach Äsops Fabel "Der Haushahn und die Mägde".

Åålt uch schwach en Gebeërän wor, und et word är äng mih klor, datt sä ellien et nemmih schafft, dänn et fehlt de nidij Kraft.

Jcha, wunn em än de Johre kitt, äs em iefach nemmi fit. De Kreeft lossen äng wennijer za, na brocht em doch mih Rah.

Et fällt är schwer, dåt änzesähn, awwer äst mosst na geschähn. Än Dänst nitt se zwo Med dro af, mät em gaden Tempo draf.

Det Geflijjel gackert lokt äm Hof, et leff däjlich norr af uch uew. Jede Morjen, zer sälwen Zekt, wäkt der Kockesch all de Lekt.

Wunn sä hirte se' "Kikiriki" ous dem Bät sprunge se hih. "Ze wat äs die Kockesch uch hä? Hie kreht ängde vill ze fräh!"

Der Ärjer wor virprogrammiert, wunn em äm Bät lag uch hirt, datt em esi fräh afstoh mess, glatt, wunn det Driemen esi sess.

Soot, wat känt na mih stieren, als des Morjest fräh ze hieren, wä hie lokt kreht: "Kikeriki!" Gallich word em driw äng mih.

"Läft ich!", schrie de Åålt, "et äs dich Zekt!

Der Dååch feht un fir all de Lekt. Bäm "Kikiriki", wunn de Sann afgiht, sifiert e jeder dro afstiht."

Däjlich sich detten wedderhielt. Em dinkt no, wä em gezielt Sich sächert en lengere Schlof. Norr, wä ställt em dett "Kikeriki" ow?

Der Kockesch, hie galt fir: "Schäldich!" Na wor't ous mät "Gedäldich!" Datt se allem en Ängd säzen, sä det Meßer schi wäzen.

De Kockesch em net iest mih hiert; nemmest mih fählt sich gestiert. Uch de Med sich nemmih bekloon. – Well Wäker huet na det Soon?

De Åålt wacht jed Nuecht mihmols af, huet mät wennich Schlof genach! Datt et irscht Mätternuecht na wor, wasst sä net, wor är net klor.

Än är Patschen se änneschloppt, uch sich de Pändel iwwerhoppt. "Ir Med, kutt ous dem Bät erous! Läft ich!", kriesch sä durcht Hous.

Un ärer Däk de Gebeërän zaddert, de Med se gånz verdaddert. Erfehrt sprunge sä ous dem Bät, gånz verschlofen uch nooch mäd. Jed Mätternuecht wor et passiert, datt sä erämkommandiert. All krakeelä wäzt sä durcht Hous, barbes leffen de Med erous.

Wä wor't na dennich doch si gat, wä em nooch de Kockesch hatt! "Uermer Kockesch!", sooden alle bied, na deet hie ännen dennich lied.

Wä schleff em esi gat, bäs datt hie kreht und der Dååch mät "Kikiriki" ufeht. Äm Härzen verspirte sä en Wieh. Na äs der Kockesch nemmih.

Woräm net alles bäm Åålde lossen? Dänn sälde kitt äst Biëßeret no!

No Äsop: "Der Haushahn und die Mägde"

Fabeln (von lateinisch: fabula = Geschichte, Erzählung, Sage) sind Erzählungen in Prosa oder Versform mit einer belehrenden Absicht. Durch gefällige Form der Darbietung und das auf eine Pointe hin berichtete Geschehen, z.B. über selbstverschuldetes Missgeschick, kann ihre Lektüre unterhaltsam sein. Fabeln wurden schon vor über 5000 Jahren in allen Kulturen erzählt. Der bekannteste Fabeldichter der Antike war Äsop, ein wegen seiner Klugheit von seinem letzten Herrn freigelassener Sklave, der am Hofe des Königs Krösus später zu Ansehen gelangt sein soll. Träger der Handlung sind in dieser literarischen Kleinform meist Tiere mit menschlichen Eigenschaften. Die von Martha Scheiner übersetzte Fabel gehört zu den selteneren, in denen Menschen die handelnden Personen sind. Die letzten beiden Zeilen enthalten die Lehre der Fabel, das Epimythion.

Martha Scheiner wurde 1941 in Hermannstadt geboren und war Lehrerin in Girelsau und Hermannstadt. Nach der Aussiedlung 1980 nach Deutschland wohnt sie in Öhringen, Baden-Württemberg.

Hanni Markel und Bernddieter Schobel SBZ Online 26. August 2015

The Maids and the Rooster - by Aesop

A hard-working widow woman had some maid servants whom she would rouse up for work at the sound of the cockcrow when it was still dark outside. The maids were burdened with endless tasks. so they decided it would be a good idea to kill the household rooster since it was the rooster who made their mistress get them up while it was still dark. Yet after they had killed the rooster, their desperate situation grew even worse: now that the mistress was no longer able to tell the hour by the rooster, she woke the maids up even earlier than before. The fable shows that people often make plans that turn out to be to their own disadvantage.

ATS BRANCH DIRECTORY

Cleveland, OH Br. 1

Mtg. 3rd Mon. 7:00 p.m. Sachsenheim 7001 Denison Ave. (216) 651-0888 PRES: Martin Schuller 7619 Webster Rd Middleburg Hts 44130 (440) 243-3376 SEC'Y. Robert Cunningham III 9005 Memphis Villas, Brooklyn, 44144 (216) 398-7520 rbcunningham@roadrunner.com ATS SEC'Y. R.Cunningham LOCAL DUES to R. Cunningham

Erie, PA Br. 2

Mtg. 3rd Sunday, 2:30 p.m. Siebenbürger Hall 2114 French St. (814) 452-4712 PRES. Thomas J. Manning 1027 W. 30th St. Erie, 16508 (814) 864-6072 ettmann1@neo.rr.com SEC'Y. Lee Wolfe 918 Est 30th St Erie PA 16504 (814) 456-9982 ATS SEC'Y. Liz Manning 1027 W. 30th St. Erie, 16508 (814) 864-6072 ettmann1@neo.rr.com LOCAL DUES to Liz Manning 1027 W. 30th St. Erie, 16508 (814) 864-6072

Alliance, OH Br. 3

Mtg. 3rd. Wed.- 6:30 p.m. American Legion Post 166 141 W Main St Alliance OH PRESIDENT John H. Aeling 15590 Georgetown St. NE Minerva, 44657 (330) 862-3706 JDAII852@yahoo.com SEC'Y. Matt Aeling 909 E Broad St Louisville OH 44641 (330) 205-2586 maeling1@gmail.com ATS SEC'Y. Denise Aeling Crawford 15970 Cenfield St.NE, Alliance, 44601 (330) 821-5125 dcrawfordcpa@yahoo.com SICK NOTICES & LOCAL DUES to Vincent Pisanello 800 15th St S Sebring OH 44672

Cleveland, OH Br. 4

Mtg. 3rd. Mon. 7:00 p.m. Sachsenheim 7001 Denison Ave. (216) 651-0888 PRES. Monica M. Weber 19625 Riverwood Ave. Rocky River, 44116 (440) 356-5936 SEC'Y. Joan A. Miller-Malue 17105 Hilliard Rd. Lakewood, 44107 (216) 251-6036 ATS SEC'Y Rosemarie Zimmer 9996 Lynn Dr N Royalton OH 44133 (440) 237-7549 SICK NOTICES to Joan A. Miller-Malue LOCAL DUES to Rosemarie Zimmer

Address as above Lorain, OH Br. 5

Mtg. 1st Sat. 8:00 p.m.

American Slovak Club

2915 Broadway, Lorain PRES.Ned A. Jones 3600 Beavercrest Dr Apt 67 Lorain OH 44053 (440) 282-2796 SEC'Y. Brian J. Gilles 321 W 34th St, Lorain 44055 (440) 315-5214 bgilles74@yahoo.com ATS SEC'Y. Elmer Schneider 226 Iowa Ave. Lorain, 44052 (440) 244-7625 SICK NOTICES to Robert Tomusko 1511 Pennsylvania Lorain OH 44052 (440) 288-8668 LOCAL DUES to Michael W. Johnson

41868 Earlene Ct, Elyria OH 44035

(440) 324-2534 mikjo79@gmail.com

Start \$aving for your retirement years

Farrell, PA Br. 7

Mtg. 3rd. Mon. 7:00 p.m. Farrell Lions Den 810 Lions Club Lane (724) 981-7130 PRES. Bertha Chec 941 Sharon-New Castle Rd., #121 Farrell, 16121 (724) 342-3139 SEC'Y. Betty Holmes 409 Patt Dr. Farrell, 16121 (724) 981-7130 ATS SEC'Y. Bonnie Gregorich 55 Oak Tree Ct West Middlesex 16159 (724) 528-0309 SICK NOTICES to Betha Chec LOCAL DUES to Kathy Schuller PO Box 834 Andover OH 44003 (440) 293-6973

Alliance, OH Br. 8

Mgt. 3rd Wed. 6:30 p.m. American Legion Post 166 141 W Main St Alliance OH PRES. Helen E. Aeling 15354 Georgetown St. NE Minerva 44657 (330) 862-2563 HHA658@aol.com SEC'Y. Sharon Edwards 1415 Broad Ave NW Canton OH 44708 (330) 453-0362 ATS SEC'Y. Denise Aeling Crawford 15970 Cenfield St, Alliance 44601 (330) 821-5125 dcrawfordcpa@roadrunner.com SICK NOTICES to Phyllis Biggs LOCAL DUES to: Lesley Reed 16373 Freed St NE Minerva OH 44657

Chicago, IL Br. 9

Mtg. 1st Mon. 8:00 p.m. DANK Haus 4740 N. Western (2nd floor) PRES. Diethild Thut 923 E Slayton Dr Palatine IL, 60074 (847) 934-6308 SEC'Y. Elfi Sanderson 1425 London Lane Glenview IL 60026 (847) 998-0939 elfisanderson@gmail.com ATS SEC'Y: Hildegard Schmidts 1824 Dover Ct Arlington Heights, 60004 (847) 818-3884

Columbus, OH Br. 10

Mtg. 3rd Mon. 1:00 p.m. all months Berwick Party House PRES. Richard Kautz 1259 Medford Rd. Columbus, 43209 (614) 235-7661 rkautz@wideopenwest.com SEC'Y. Susanna Mueller 726 Preston Trls Pickerington OH 43147 (614) 837-2221 opiomi@aol.com ATS SEC'Y. Hilda F. Kautz 1259 Medford Rd. Columbus, 43209 (614) 235-7661 rkautz@wideopenwest.com LOCAL DUES to Marlene Mueller 36 North East St, Pickerington OH 43147 (614) 834-1060

Lorain, OH Br. 11

Mtg. 1st Sat. 8:00 p.m. American Slovak Home 2915 Broadway Ave. PRES. Jeanne Petty 3728 Ivanhoe Dr. Lorain, 44053 SEC'Y. Monica Gilles 3520 Beavercrest Dr. #107 Lorain, 44053 (440) 309-7894 gillemo76@hotmail.com ATS SEC'Y. Monica Gilles SICK NOTICES to Jane Mowery 1024 Highland Park Blvd. Lorain 44052 (440) 246-3004 LOCAL DUES to Sharron Powell 1704 N Urban Cir Lorain OH 44053 (440) 282-4725

Canton, OH Br. 14

Mtg. 2nd Sun. - 12:00 p.m. La Pizzaria 3656 Dressler Rd NW Canton, Ohio PRES. Thomas J. Rowinsky 1656 Dunkeith Dr NW, Canton, 44708 (330) 478-9333 SICK NOTICES to Thomas Rowinsky Address as shown above

USE ONLY THIS FORM FOR CHANGE OF **ADDRESS AND CANCELLATIONS**

All information in the form
to the right and below must
be correctly typed, or legibl
written.
☐ CHANGE ☐ CANCELLATION ☐ NEW to receive paper

CHANGE OF ADDRESS FORM

FOR CHANGE OF ADDRESS AND	Branch No	Certificate No		
CANCELLATIONS	SS#	Date of Birth		
All information in the form to the right and below must be correctly typed, or legibly	Name			
written.	Old Street Address was			
CHANGE	City/State/Zip			
CANCELLATION	New Street			
NEW to receive paper	City/State/Zip			
	THIS CHANGE IS FOR:			
☐ HOME OFFICE RECOR	DS & VOLKSBLATT	☐ VOLKSBLATT ONLY		
Date: Signature of Person Making Change				
Mail to: Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597				

Canton, OH Br. 17

Date:

Mtg. 2nd Sun. 12:00 p.m. La Pizzaria 3656 Dressler Rd NW Canton, Ohio PRES. Mary Rowinsky 1656 Dunkeith Dr. NW, Canton 44708 (330) 478-9333 SEC'Y. Jeanne Kirsch 2222 42nd St. NW, Canton 44709 (330) 492-2856 ATS SECRETARY: Rosanne Miller 5186 Everhard Rd NW Apt 7 Canton OH 44718 330-933-4584 rchoochoo64@aol.com SICK NOTICES to Mary Rowinsky LOCAL DUES to: Rosanne Miller 5186 Everhard Rd NW Apt 7 Canton OH 44718 (330) 933-4584

Salem, OH Br. 18

Mtg. 2nd Mon. 7:30 p.m. Saxon Club 1980 St. Rt. 9 Salem, 44460 (330) 222-1770 PRES. Florence Spack 1500 Depot Rd Salem OH 44460 (330) 337-3652 SEC'Y. / ATS SECRETARY Barbara Spack 1389 Brookview Dr Salem, 44460 (330) 337-7487 babrayn@sbcglobal.net SICK NOTICES to Theresa Spack 384 W Pershing Salem OH 44460 (330) 831-4119 LOCAL DUES TO: Helen Aeling 15354 Georgetown St. NE Minerva 44657 (330) 862-2563 HHA658@aol.com

Salem, OH Br. 19

Mtg. 1st Mon. 7:30 p.m. Saxon Club 1980 Newgarden Rd Salem OH 44460 (330) 222-1770 PRES. Henry A. Spack, Sr. 1500 Depot Rd. Salem, 44460 (330) 337-3652 SEC'Y. Robert P. Vogt, Sr. 973 Sunset Blvd. Salem, 44460 (330) 881-3346 mvcobra27@gmail.com SICK NOTICES to Glenn T. Spack 943 Stewart Rd. Salem, 44460 LOCAL DUES to Richard Vogt, Sr. c/o Salem Saxon Club 1980 Newgarden Rd, Salem, 44460 (330) 332-9996

Youngstown, OH Br. 22

Mtg. 2nd Sun. 2:00 p.m. Saxon Club Lower Lounge Restaurant 710 S. Meridian 44509 (330) 792-7973 PRES. Bonnie J. Baker 4535 Mellinger Rd. Canfield, 44406 (330) 793-8691 SEC'Y. June Hoelzel 695 E Western Reserve Rd Unit 2601 Poland OH 44514 (330) 953-2856 ATS SEC'Y. Julaine Gilmartin 4173 Timberland Trail Canfield 44406 (330) 799-5171 SICK NOTICES to June Hoelzel Address listed above LOCAL DUES to Betty Garhammer 969 Canfield Rd. Youngstown 44511 (330) 788-4274

New Castle, PA Br. 25

Mtg. 1st Thursday 8:00 p.m. Eintracht Hall 108 Taylor St., New Castle PA 16101 (724) 652-7221 PRES. John McCormick 293 Algoma Ln New Castle PA 16105 (724) 944-2657 johnmichaelmccormick@hotmail.com SEC'Y. Jerry Holzhauser 3223 Frew Mill Rd New Castle PA 16101 (724) 924-2203 holzhauserj@hotmail.com ATS SEC'Y: Wilhelm (Bill) Both 1527 Harlansburg Rd New Castle PA 16101 724-658-7407 doloresboth@verizon.com SICK NOTICES to Bill Both Address as shown above LOCAL DUES to: Doug Schaffer 113 Okinawa Dr New Castle PA 16105 (724) 652-3038

Merrillville, IN Br. 26

Mtg. 1st Sun.2 p.m. Nov, Dec, Jan & Feb 3 p.m all other months Slovak Club - 6920 Broadway (219) 756-5101 PRES. Randall Floyd 1806 E. 73rd Ave. Merrillville, 46410 (219) 798-6908 rfloyd1066@msn.com REC. SEC'Y. Raymond (Sam) Palyok 724 E. 25th. PI Lake Station, 46405 (219) 962-7345 randz724@comcast.net ATS SEC'Y. Randall Floyd Address and phone as above LOCAL DUES to Zita Palyok 724 E. 25th PI, Lake Station IN 46405 (219) 962-7345 randz724@comcast.net

New Castle, PA Br. 27

Mtg. 1st Thurs. 7:00 p.m. Eintracht Hall 108 Taylor St., 16101 (724) 652-7221 PRES. Marie Benedict PO Box 25 Edinburg, 16116 (724) 667-7395 bckskinbnny@verizon.net SEC'Y.Jean Kaba 16 Sunnybrook Dr New Castle 16105 (724) 658-1791 j.kaba@aol.com ATS SEC'Y. Dolores J. LeComte 125 W North St Apt. 331 New Castle16101 (724) 651-4111 deej65@yahoo.com LOCAL DUES and SICK NOTICES to Gertrude Tizak 241 Cambridge St. #406 N.Castle, 16105 (724) 652-1867 Tizakg@yahoo.com

Monaca, PA Br. 29

Mtg. 1st. Monday 7 p.m. Saxon Club 410 6th St. PRES. Leo Stiteler 1610 Virginia Ave Monaca PA 15061 (724) 601-4707 Istiteler@yahoo.com ATS SEC'Y. Terri L. Munroe 1255 Chestnut St. Monaca, 15061 (724) 544-0457 enchantra220@yahoo.com

Youngstown, OH Br. 30 Mtg. 2nd. Sun. 2:00 p.m. Saxon Club 710 S. Meridian 44509 (330) 792-7973 PRES. Ernie Roth 6280 Morningside Hubbard OH 44425 (330) 534-4960 djer1@netzero.net SEC'Y. Robert Bachinger 5268 N Beacon Dr Austintown OH 44515 (330) 792-5177 ygstsc@zoominternet.net

Youngstown, OH Br. 30 cont'd

ATS ADULT & JUV. SEC'Y. Roger Fotiuk 3849 Frederick Youngstown, 44515 (330) 792-0034 LOCAL DUES to Donald Hoelzel 695 E Western Reserve Unit 2601 Poland OH 44514 (330) 953-2856 SICK NOTICES TO: Robert Bachinger c/o 710 S Meridian Rd Youngstown OH 44509 (330) 792-5177 ygstc@zoominternet.net

Ellwood City, PA Br. 32

Mtg. 2nd. Wed. 7:30 p.m. Saxon Club 901 Millview St. (724) 758-3268 PRES. Sara Dudash 619 Meadowridge Dr Ellwood City PA 16117 (724) 758-4890 ATS Sec'y. Sara Mullin 600 Dover Ln. Ellwood City, 16117 (724) 758-4764 SICK NOTICES to: Joan Evans 197 Portersville Rd Apt 3 Ellwood City PA 16117 (724) 752-1109

Cleveland, OH Br. 33

Mtg. 2nd. Weds. 7:30 p.m. St. John's Lutheran Church 1000 Ford Rd Highland Heights OH PRES. Ema Litschel 8050 Conestoga Trail Concord, 44060 (440) 358-1184 SEC'Y. Arline Suts 413 Downing Dr Chardon OH 44024 (440) 285-9498 asuts@windstream.net ATS SEC'Y. Karyn Schmidt 4979 Anderson Rd Lyndhurst OH 44124 (216) 382-7397 SICK NOTICES to Arline Suts Address and phone as above LOCAL DUES to Michael Bretz 388 East 317th St. Willowick, 44095 440-943-4543 meb3172@att.net

Detroit, MI Br. 37

Mtg. 1st. Sun. 12:30 p.m. St. Peters Lutheran Church 11423 Chicago Rd. Warren, MI (586) 979-3850 PRES. Susanna Fleischer 11060 Furbush Rd. Holly, 48442 (810) 694-1860 beetlebugsue7@peoplepc.com SEC'Y. Janet Nelson 650 Trinway Dr. Troy, 48085 (248) 879-3213 janetreadnelson@gmail.com ATS SEC'Y. George Schemmel, Sr. 20843 Coventry Clinton Twp., 48035 (586) 791-8135 SICK NOTICES AND LOCAL DUES to Samuel Fleischer 11060 Furbush Rd. Holly, 48442 (810) 694-1860 beetlebugsue7@peoplepc.com

Ellwood City, PA Br. 45

Mtg. 2nd. Sun. 7:30 p.m. Saxon Club 901 Millview Ave. (724) 758-3268 PRES. Tim Hardy 224 Reno Rd Portersville PA 16051 SEC'Y. Laura Crable 703 Frew Rd Ellwood City PA 16117 ATS SEC'Y. Sam Mullin 600 Dover Lane Ellwood City, 16117 (724) 758-4764



Meschendorf



Deutschkreuz



Urwegen



Trappold



Malmkrog



Kerz



Probstdorf

The Transylvanian Saxon Fortified Churches

Today, the fortified churches in Transylvania belong to the Evangelical Church of Augustan Confession in Romania. For centuries the churches were the heart of the religious and cultural life of the Transylvanian Saxons. The history of the fortified churches started in the 12th century, when King Geza II of Hungary assigned more than 2,500 German colonists to protect and develop the south-eastern part of Transylvania. In 1395, the year of the first Ottoman invasion, was followed by nearly a century of devastating attacks by the Turks. Since the church was the largest and highest building in the Saxon villages it provided shelter to the villagers and was their refuge during the invasions. Since the end of the 18th century the fortified churches lost their defensive role, however, the church has always played a significant part in the Transylvanian Saxons culture and was meticulously maintained by the villagers.

The unfortunate events of World War II drastically changed the make-up of the Saxons in Transylvania. The war-time deportations were followed by a massive emigration process that was caused by severe living conditions during the communist regime. The fall of Ceausescu's dictatorship in 1989 opened the borders for the last large exodus of the Transylvanian Saxon people mainly to Germany. This massive immigration left behind few elderly Saxons to take care of the churches and consequently, the vast majority of the fortified churches slowly started to fall in ruin.

To help preserve the Transylvanian Saxon heritage and the fortified churches, a bureau called the Coordination Office for Fortified Church was established in 2007. Since 2014 the Coordination Office has been in the process of developing the non-profit Foundation for Fortified Churches with the mission of coordinating efforts to preserve the Transylvanian fortified churches in Romania. With the help of Germany, the European Union set up a 5.5 million Euro budget to help restore 18 endangered churches. The following fortified churches were restored in the scope of the EU project: Arkeden, Bodendorf, Deutschkreuz, Eibesdorf, Hetzeldorf, Kerz, Kirtsch, Kleinschenk, Klosdorf, Malmkrog, Meschendorf, Mühlbach, Neithausen, Probstdorf, Schönberg, Trappold, Urwegen and Waldhütten.

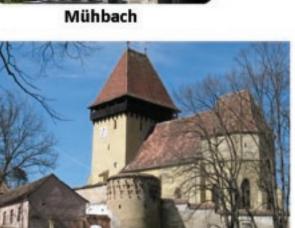
The European Union and Romania realize the importance of preserving the Transylvanian Saxons history and heritage by assisting to restore the churches that can provide for greater insight into local and regional development.

When St. Thomas Evangelical Lutheran Church in Cleveland, Ohio merged with Bethany Lutheran last year, they donated \$25,000 to the Coordination Office for Fortified Churches to assist in restoration of the Evangelical Lutheran churches in Transylvania. The members received a letter of gratitude from Bishop Reinhart Guib. Members interested in making donation to assist in these ongoing projects may contact their office: email: office@kirchenburgen.org or write to them for more information at: 4Gen. Magheryu Str., Sibiu/Hermannstadt, 550185, Romania.



Arkeden





Eibesdorf



Kleinschenk



Schönberg



Kirtsch